

[意大利]

保罗·曼特伽扎 / 著

王干卿 / 译

智的教育



人民文学出版社



人民文学出版社

PAOLO MANTEGAZZA

TEATA

COLONNESE EDITORE, Napoli, 1993

图书在版编目(CIP)数据

智的教育/(意)曼特伽扎著;王干卿译. —北京:人民文学出版社,
2011

ISBN 978-7-02-008677-1

I. ①智… II. ①曼…②王… III. ①儿童文学—长篇小说—意大利—
近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第130592号

责任编辑 王瑞琴

责任校对 陈 莎

装帧设计 刘 静

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 北京天来印务有限公司印刷

经 销 全国新华书店等

字 数 176千字

开 本 710×1000毫米 1/16

印 张 14.75 插页1

印 数 1—10000

版 次 2011年10月北京第1版

印 次 2011年10月第1次印刷

书 号 978-7-02-008677-1

定 价 25.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



作者与两个女儿的合影



译者与中国国际广播电台意大利语专家

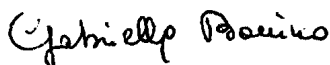
Prefazione

Sono davvero lieta di presentare al pubblico cinese il libro per l'infanzia "Testa", opera di Paolo Mantegazza, un famoso patologo e antropologo italiano dell'Ottocento autore di molte opere di divulgazione scientifica.

Insieme a "Cuore", "Pinocchio" e al "Giornalino di Gian Burrasca", "Testa" è uno dei più importanti esempi di letteratura per l'infanzia italiana, in cui l'autore ci fa conoscere in modo scientifico, ma al tempo stesso simpatico, l'universo dei piccoli, ed anche il quadro sociale dell'Italia del tempo. Si tratta in qualche modo della continuazione di "Cuore", visto che vi ricompare Enrico, il giovane protagonista, questa volta istruito alla vita dallo zio Baciccia, un vecchio marinaio-filosofo che vive in riva al mare.

Grazie alla traduzione di Wang Gangqing, già autore delle traduzioni in cinese di "Cuore", "Pinocchio" e del "Giornalino di Gian Burrasca", la pubblicazione di "Testa" permetterà al pubblico cinese di apprezzare ulteriormente un altro importante aspetto della cultura italiana quale la letteratura per l'infanzia.

Wang Gangqing è stato mio collega di lavoro alla Sezione Italiana di RCI all'inizio degli anni Novanta. Dopo la pensione, egli ha iniziato una proficua opera di traduzione di opere per l'infanzia italiane, continuando a contribuire alla diffusione della cultura italiana in Cina. Desidero quindi ringraziarlo per il suo impegno, con l'auspicio che questa pubblicazione venga seguita da molte altre, contribuendo così a consolidare ulteriormente le relazioni culturali e i già ottimi rapporti fra i nostri due Paesi.



Gabriella Bonino

Sinologa, esperta della Sezione Italiana di RCI

Pechino, 1 giugno 2011

前言 (译文)

我真的非常高兴向中国读者推荐《智的教育》这本儿童书籍,这是意大利十九世纪作家兼著名人种、人类学家保罗·曼特伽扎一部最重要的作品。另外,作者还著有多部科普读物。

跟《爱的教育》《木偶奇遇记》和《淘气包日记》一样,《智的教育》也是意大利儿童文学具有代表性的最重要作品之一。在这部书中,作者以科学的方式,同时以讨人喜欢的手法让我们了解儿童的内心世界以及当时意大利的社会风情。通过生活在海滨的巴琪恰舅爷——一位老海员兼哲学家的教育,《爱的教育》中的年轻主人公恩利科在《智的教育》中以新的面貌重现,可以说,这部书是《爱的教育》的姐妹篇。

由于王干卿先生的翻译(同时也是《爱的教育》《木偶奇遇记》《淘气包日记》和《露着衬衫角的小蚂蚁》的译者),《智的教育》才得以在中国出版发行,让读者进一步欣赏作为意大利文化重要组成部分的儿童文学。

从上世纪九十年代起,王干卿就是我在中国国际广播电台的同事。他退休后,依然坚持意大利儿童文学的译介工作,继续在中国传播意大利文化,并取得丰硕成果。我愿借此机会特别感谢王干卿先生为出版这

部书所做出的努力,希望他能随着这部书的出版,有更多的译作问世,为进一步加强我们两国之间的文化交流和业已存在的良好关系作出贡献。

唐云(加博列拉·波尼诺)

汉学家、国家广电总局中国国际广播电台意大利专家

2011年6月1日于北京

译 者 的 话

从意大利文原版翻译的《智的教育》(1887)中译本第一次跟我国读者见面了。

《爱的教育》(1886)对我国读者并不陌生,而她的姐妹篇《智的教育》却鲜为人知。然而在意大利,《智的教育》跟《爱的教育》一样,也是家喻户晓、妇孺皆知的一部作品。

《智的教育》的作者保罗·曼特伽扎1831年出生在蒙扎的一个中产阶级家庭。1910年在海滨城市拉斯佩齐亚的圣·特伦佐镇去世。

曼特伽扎是意大利著名的人种学家、病理学家兼医生,并在几所大学的医学系任教多年。在他的倡议和主持下,组建了意大利第一个国家级人种学博物馆,完成了多项与此有关的科学考察并得出丰富的研究成果,因其在这个领域作出的独特贡献,他于1865年当选为国会议员。

除了《智的教育》,作者其他主要作品还有著名的三部曲《爱的生理学》,《欢悦生理学》和《女子生理学》,以及《马德拉一日》和《无名的上帝》。

凡是读过《爱的教育》这部书的人都会记得,十二岁的主人公恩利科是个品学兼优的小学生。《智的教育》叙述的是,恩利科自上了中学后,由

于不分昼夜地拼命学习,用功过度,结果累坏了身体,患上了几种疾病,无法继续学业,父母便把他送到舅爷居住的海滨小镇——圣·特伦佐生活、疗养的故事。

意大利是举世公认的“欧洲花园”。这个大花园中还有数也数不清的小花园。我在意大利工作期间,有幸游览了一块“五彩村落”的风水宝地(实际上是由五个色彩各异的沿海小镇连成一片的旅游区)——一个小花园。而圣·特伦佐就是进入“五彩村落”的门户——一个小小花园。小镇或深或浅的黄色和橙色房子依山而建,错落有致,眼前的利古里亚海一望无垠,碧波荡漾。一排排枝繁叶茂的橘子树果实累累。柠檬树、棕榈树、古城堡、小教堂、小喷泉、街心小广场、狭窄的小巷……构成了一幅天然的意境山水画。

这里留下了许多名人的足迹。大诗人雪莱在这里度过了他生命中的最后四年时光。大作家劳伦斯第一次光临这里就流连忘返,以后竟成了这里的常客。难怪附近的一个小海湾又名“诗人海湾”!我如今才似乎明白了为什么多少墨客骚人对圣·特伦佐情有独钟!为什么曼特伽扎选择这里作为他最后归宿的永眠之地!在这座令人神往的小镇里,我仿佛看到作者以退休老船长和恩利科舅爷的身份,用大人给小孩子讲故事的形式,以汪洋大海,花草树木,锦绣大地和重大历史事件为载体,用诗一般的语言,向恩利科深入浅出地讲述什么是真善美,什么是快乐和幸福的人生,怎么塑造富有魅力和完美的人格。在贴近大自然,融入环境的过程中,恩利科培养起了一种尊重并善待弱小生命、热爱并呵护大自然,并与它们和睦相处的人文意识,锻炼了筋骨,锤炼出了坚强勇敢的性格;通过接触人和社会,学会了如何了解人,如何认识社会这个大课堂,收获了课堂上学不到的知识,懂得了许多为人处事的道理。

经过一年的海滨和乡下生活,恩利科完全恢复了健康,回到了都灵老家,继续自己的学业。可以说,社会教育是素质教育的主要组成部分,



而《智的教育》不愧为社会教育的最佳读本,是学生、家长和教育工作者的必读经典。

《智的教育》深藏着一个主题:如何育人,如何做人,尤其是如何做一个“完整”的人。以往读过的作品往往侧重于怎样做个善良的人,也就是如何成为一个好人的描写,而如何成为一个“完整”的社会人则鲜有涉及,可以说,《智的教育》为我们提供了这方面的一个范本。

《爱的教育》的原版题目直译成中文为“心”。意大利文的“心”除了是人体一个重要器官外,还是一个转意词,有更深层的含义,跟其他字组合,延伸出“善心”、“善良”、“良心”、“善举”、“行善”、“好心肠”。反义词为“狠毒的心肠”等等。

《智的教育》原版题目直译成中文为“脑袋”或者“头”。意大利文“脑袋”除了是人体的一个重要部分外,也是个转意词,那就是“头脑”、“脑子”,延伸出“理智”、“智慧”,跟其他字组合成另外的词组或句子。如“绞尽脑汁”、“冲昏头脑”、“笨蛋”、“傻瓜”、“有脑子的人”等。

《爱的教育》强调一个“善”字,由此产生了对祖国、对社会、对父母、对老师和同学们的大爱。《智的教育》强调一个“智慧”,就是做人处事要有“头脑”,要用“脑子”,做到“心”和“脑”并用,和谐相处。从某种意义上来说,这两部书不仅是姐妹篇,简直是“连体姐妹”了,是“你中有我,我中有你”,相互依存,须臾不可分离的关系。

像《爱的教育》的作者一样,《智的教育》的作者在从心灵深处继续向人们呼唤着爱心,呼唤着善良,呼唤着人性的同时,还着力鞭挞丑恶。

《智的教育》的作者是研究“人”的专家兼医生。在本书中,作者对“人”这个高级动物做了“大卸八块”式的全方位的手术解剖,对“人”的灵魂进行了生理学意义上的剖析,挖掘并展示了“人”的隐蔽处的内心世界,指出“人”有两副面孔和双重人格,即美好的一面和丑陋的一面。美好的一面看得见,摸得着;丑陋的一面有时暴露无遗,有时却伪装得很巧

妙，难以识破。

作者认为，美好的一面要大加褒奖；善良的一面要大力弘扬，而丑陋的一面要注意识别，彻底揭露，无情鞭挞：做到“行善”与“鞭挞”相结合，爱憎分明，扬清激浊。这些做到了，才是一个“完整”的人。说到这里，似乎余音未尽，于是，作者继续“穷追猛打”，深挖“宝藏”。作者所追求的理想，不仅首先要做个既乐善好施又嫉恶如仇的“完整”的人，还要做个“完美”的人。作者善于从日常生活中采撷看起来习以为常的素材（如穿着打扮）进行艺术加工，概括出人生之旅的信条。以作者之见，“正派”的人即为“完美”的人，其基本要求是，“表里如一”，“内在与外在相一致”，“穿戴与职业相匹配”等。要是在做人的过程中，一个人变得狡猾可憎，变得猥琐卑劣，甚至没有脊梁骨，没有正义与邪恶之分，就意味着他离“做人”的要求越来越远，更不用说做一个“完美”的人了。

《智的教育》内容极为丰富，囊括了人生的方方面面。在理论和实践的结合上，作者精辟分析并详细阐述了“了解人和了解你自己”是成败的关键这一观点。“了解人和了解你自己”，意味着在任何时候、任何情况下，你都拥有一笔取之不尽，用之不竭的宝贵财富。老子说过“自知者明，知人者智”，我们常挂在嘴边上的一句话是“知人知己，百战百胜”。虽然表述所使用的语言不同，但意思是完全吻合的，可算是放之四海而皆准、颠扑不破的真理。作者在书中介绍的八种职业是我们人生道路上的指路牌，并指出了每种职业都有利与弊、得与失，读起来发人深省，回味无穷。

读者朋友们，请你们在百忙之中，静下心来，务必拨冗翻阅一下这本小书吧。作为这部书的第一个中文译者，阅读与翻译她的过程中我总有种愉悦心灵和纯净灵魂的感触。除此之外，我猜测你们读的时候，肯定会有各自不同的情感表露：有的会扑哧一笑，拍手称快；有的会陷入沉思；有的可能如坐针毡；或拍案而起，暴跳如雷，甚至破口大骂……此时



此刻,我想起一位哲人说过这样一句很切题的话:辛辣的讽刺蕴涵着真善美。

我已是一个患有多种疾病,风烛残年的古稀老人。在病重和住院治疗期间,也确有放弃译这部书的想法。人民文学出版社领导和这部书责任编辑王瑞琴女士的关心、鼓励和敦促,广大读者的殷切希望,给了我战胜疾病,重新扬起生活之帆的勇气、力量和信心。当身体感到好些时,最多每天也只能工作两个小时;当身体不好时,就会完全停下来。若赶得太急太快,译者有生命发生意外的某些担忧,因此外出时,家人常陪伴,药物随身带。寒来暑往,冬去春来,如此这般地苦度了整整四个春秋后,终于译完了这部近一百三十年前出版的作品。倘若读者对本人译事中那些鲜为人知的故事感兴趣的话,我将在身体状况许可和适当的时候向你们披露。

《智的教育》即将出版,可现在我真的筋疲力尽,心力交瘁,大有心血几乎全部耗掉之感。常言道:天下没有不散的宴席。我的长达近半个世纪的职业生涯似乎应该划上个句号了,《智的教育》应该是我的收官之译作吧。含饴弄孙,热爱并享受每一天的生活,安度晚年,是我现在最大的心愿。要是你们读这部书时开心地笑一笑,并在人生之途上多一些冷静和理性的思考,就是对我的巨大抚慰,就是给予我的为译这部书付出的艰辛和甘愿冒生命之虞的最好的、难以估量的回报。

王 千 卿

2011年“六一国际儿童节”前夕

回首往事

——作者的孙女给出版社社长的一封信

亲爱的科罗纳塞社长：

接受您的约请让我有机会回首祖父保罗·曼特伽扎的往事。我既感到高兴，又有些许的惆怅，激动的感情波澜难以平息。

我并不了解祖父。今日重游现在属于我，原先属于祖父的故居和花园，感到万事万物都在向我讲述祖父的悠远岁月。

当我还是个小女孩时，就住在那座老宅里（尽管居住的时间不算太长），在花园里尽情地游玩嬉闹……依我之见，这一切都是这部书的真实写照。如今花园依然屹立在利古里亚大区的圣·特伦佐镇。

我已八十高龄，当时在祖宅里度过的美好时光，至今还时浮脑海，我仿佛亲眼看到祖父正在打开由他命名的“塞列娜”别墅的栅门，迈步踏上花园中的小径，登高望远，依窗凭眺他喜爱的大海，观赏昂然挺拔的松柏，倾听阵阵松涛，凝望五个孩子打闹嬉戏。我父亲雅哥布是祖父五个孩子中的一个。他长得酷似祖父，是祖父的宠儿，两人又都是以医生为职业。或许正是这些缘故，祖父把老宅、花园以及他周游世界时搜集到的所有东西都留给了父亲。

沧海桑田，今非昔比。今天的读者需要重新认识“巴琪恰舅爷”别墅

的含义。

不过,冬青栎和松柏依然枝繁叶茂。从异国他乡引进的奇花异草依然一片葱绿,生机盎然,以它们特有的语言诉说着各自的逸闻趣事。

谢谢您在那不勒斯重阅且再版了这部书,同时还加进了新的内容。

紧握您的手,不胜感激,致以敬意。

朱丽叶·保拉·曼特伽扎

目 录



第 一 章	1
恩利科被送往拉斯佩齐亚海湾的圣·特伦佐镇,寄居在巴琪恰舅爷家	
第 二 章	9
恩利科在舅爷家的庭园里的第一课·六棵松树·挪威大麦和石刁柏	
第 三 章	18
一堂行善课	
第 四 章	27
行善日历的制作格式	
第 五 章	39
一条狗咬伤三个小孩·英国人从没哭过	
第 六 章	46
凉风习习,泛舟大海·侯爵的别墅	
第 七 章	54
小女孩劳丽娜想吹灭太阳	

第八章	60
玻璃瓶子·巴琪恰舅爷的镇纸和手杖·埃特鲁斯克骨灰盒及其里面的圣物	
第九章	68
在庭园里·怀念每种植物·拜访公证人·一枚金币的历史·一位船长的情怀	
第十章	87
星期日街心广场的一天	
第十一章	98
广场上的又一个星期天·社会边缘化的人	
第十二章	109
庭园里的再次交谈·大地·柠檬树	
第十三章	117
依皮西罗内的故事·加里波第的救命恩人	
第十四章	129
礁石周围的搏斗·忘恩负义者	
第十五章	144
海浪·人类的波涛·人生的价值·如何衡量人生价值	
第十六章	157
选择职业·择业标准·巴琪恰舅爷的回忆·不同职业面面观	
第十七章	169
八种职业	
第十八章	211
巴琪恰舅爷讲述三个神圣的美德·康复后的恩利科回到都灵	